

老小Plinius/夕カ | ㄋ | ヌム/ Pliny/普林尼译注

【拉丁文翻译的主要内容是转写】

2018年3月1日，我在第一次采用汉音元素译注罗马史的文章“罗马神话传说初译”中，首先略微指出汉音元素转写的方法论，如：汉音元素词母不需要导入声调变化，但应该导入长音符号-；汉音元素词母不仅可以准确转写外语名词的发音，还可以对汉音元素词母构成的word/词的词尾实行拉丁词那样的丰富复杂的变格、变换。

现在，译注了更多的罗马史文章¹后，进一步明确拉丁文译注的特点²。

- 一、 Unlike English, Latin is perfectly phonetic—everything is spelled exactly as it is pronounced; what you write is what you say; there are no silent letters. Every letter has one sound value. Each Latin letter represents only one sound. 与英语书写不同，拉丁文表音完美—所有词母的书写都与发音完全一致；你写出来的就是你说的；没有无声的词母。每个词母都有一个发音值，每个拉丁词母仅表示一种声音。这是拉丁语书写的黄金原则，也是汉音元素书写系统必须遵守的原则。非常幸运的是：注音符号系统符合这个原则，所以我们暂用注音符号系统的绝大多数符号，加上长音-、顿音_、分音’符号，构成汉音元素书写系统。拉丁语言在日常生活中已经成为“死语”，但依然被广泛用于植物、生物、医药等领域的命名书写，就是因为别的语言（如英语）的书写系统不具备“一个书写符号唯一对应一个发音”的黄金法则。
- 二、 古代拉丁文只有约1万个通用词，而英语有上百万。这就意味着拉丁文翻译的主要内容是转写非通用的专属名词（人名、地名、抽象概念等，不止百万）的发音而不是意译通用词（如mensa/桌子），还有一些特有词，如basilica/ㄅㄚㄣㄣㄣ/巴西里卡/原意为“长方形建筑”后特指采用这种建筑样式的罗马（天主教）教堂，可以意译，但转写更为准确。汉字不具备转写的功能，而这正是汉音元素的优势。所以，拉丁文的翻译，特别是罗马史的翻译，不通过汉音元素词母转写，基本上类似于盲人摸象的表述，相当于不用元素周期表描述化学现象，没有什么学术性的价值。近代以来人为创制的拉丁词汇，如大量的研制药品的名称，用汉字“翻译”得啼笑皆非（如glimepiride/格列美脉），但也无可奈何，本来应该用汉音元素词母准确、正确、简洁地转写。日本如果没有片假名转写西方的文明内容，就不可能实现modernization/近代化。
- 三、 拉丁语没有英语里的articles/冠词（the, a, an）。“the”这个词尤其特别，再加上名词的第一个词母的大写/小写转换，如the God, the Being,会转换为完全不同的意义/概念。
- 四、 罗马人男性有三个名字：praenomen/个人、cognomen/氏族和nomen/家族（氏族和家族顺序可以不同）。一个人的名字中会添加第二个名字，以纪念他一生中的一个特殊事件：Publius Cornelius Scipio Africanus/アフ리카ヌス/ㄅㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/阿非利加努斯，最后的名

¹ 收入赵京：《罗马文明译注初步》，2021年12月14日第5版。

² 参照Prior, Richard E. ,The everything essential Latin book: all you need to learn Latin in no time, 2014. Doug Julius, LATIN MADE SIMPLE, 2006. Randall Childree, Basic Latin, 2014.

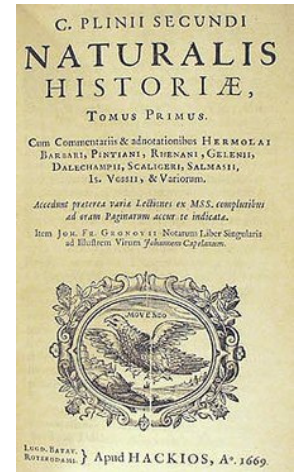
字纪念他在非洲的武功。妇女原来只有一个名字，在タカトリムム时期开始有两个名字³。奴隶只有一个名字。

【老Plinius/タカトリムム/普林尼的《自然志》】

Gaius Plinius Secundus/ガイウス・プリニウス・セクンドゥス/《タカトリムム・ムム・ムム・ムム・ムム/盖乌斯·Pliny/普林尼·塞孔杜斯（23—79年），汉字按英文Pliny发音译为“普林尼”，汉音元素按拉丁原文（以及日译）转写为タカトリムム，通常被称为Plinius Maior/老（大）タカトリムム，罗马军人、政治家，但以巨著Naturalis Historia⁴的作者知名。Naturalis指自然界的万物万象，Historia是希腊语“历史”也含有“探索”、“探寻”之意，可以译为《自然志》或《博物志》。

《自然志》被认为是15世纪活版印刷以前的古代百科全书的代表作。全书共37卷，分为2500章节，复制引用了希腊等语言的327位作者和146位拉丁语作者的2千多部文章，包括很多非科学的奇谈怪论，但信息量巨大，是了解罗马知识体系和知识界的必由窗口，值得简介。第1卷序文，把书献给Princeps/第一人⁵Titus/去トムム/提图斯，回忆他们两人年轻时共同战斗的友谊，介绍书的内容，推崇στωα[Stoa]/ストア/ムムム/Stoic/斯多葛学派，贬低历史家Livius/カトリムム/Livy/李维，推崇Cicero/カトリムム/西塞罗和Cato/カトリムム/加图。不过，书没有写完老タカトリムム就死去了，去トムム没有得到此书。

第2卷：天文，记录了各种来自希腊语的博物知识。第3卷：主要是Italy/イタリヤ/意大利的地理，包括“世界最大城市”罗马。第4卷：主要是希腊、Britain/ブリタニア/不列颠地理。第5卷：地中海沿岸的非洲与亚洲部分，其中73节的内容引人注目，特别是死海古卷研究者的关注。



“(17.) Lying on the west of Asphaltites, and sufficiently distant to escape its noxious exhalations, are the Esseni, a people that live apart from the world, and marvellous beyond all others throughout the whole earth, for they have no women among them; to sexual desire they are strangers; money they have none; the palm-trees are their only companions. Day after day, however, their numbers are fully recruited by multitudes of strangers that resort to them, driven thither to adopt their usages by the tempests of fortune, and wearied with the miseries of life. Thus it is, that through thousands of ages, incredible to relate, this people eternally prolongs its existence, without a single birth taking place there; so fruitful a source of population to it is that weariness of life which is felt by others. Below this people was formerly the town of Engadda, second only to Hierosolyma in the fertility of its soil and its groves of palm-trees;

³ Albert A. Bell, Jr. All Roads Lead to Murder : a case from the notebooks of Pliny the Younger. High Country Publishers, 2002. P. 245.

⁴ 本文的译注里没有专门指出的话，就是引用Pliny the Elder: Natural History: A Selection, trans. John F. Healy, Penguin Books, 2004. 这个版本是通俗普及本，很多古代名词（地名、群族）按现有英语名词翻译。

⁵ ヲトリムム不敢称帝，借用princeps senatus/元老院第一人，自称罗马共和或帝国的“第一人”。Albert A. Bell, Jr., The Blood of Caesar : a second case from the notebooks of Pliny the Younger. Ingalls Publishing Group, 2008. P. 256.不过，现在的英文等版本都用通俗易懂的“emperor/皇帝”一词代用。

そして我が国の婦人たちに、その繊維をほぐし、さらに折り合わせるといふ二重の仕事を与える。”⁹
Google Translate 汉译则完全不能用，但同样把 Seres 译为“中国人”。

Seres 大概来自希腊文 Σῆρες [síres]/ セレス/ムルカサム/可能来自古汉语“絲”的发音 [slw]，意为“丝绸的人们”，还有别的解释。但是，总的看来，“the name ‘silk-people’, is little more than a conventional label for the most remote inhabitants of Asia, source of the finest silk …and of celebrated iron and hides. The details are idealized and fantastic, and have very little to do with the reality of China/“丝绸人”这个名字，只不过是亚洲最偏远居民的一个传统标签，是最好的丝绸的来源…以及著名的铁和皮革。对它的细节描述是理想化的、梦幻般的，与中国的现实关系不大”¹⁰，不应该被译为“中国人”也没有任何汉字可以用来“翻译”，而只能转写为ムルカサム。比较经典的英译（130个词）是：“The first people that are known of here are the Seres, so famous for the wool that is found in their forests. After steeping it in water, they comb off a white down that adheres to the leaves; and then to the females of our part of the world they give the twofold task of unravelling their textures, and of weaving the threads afresh. So manifold is the labour, and so distant are the regions which are thus ransacked to supply a dress through which our ladies may in public display their charms. The Seres are of inoffensive manners, but, bearing a strong resemblance therein to all savage nations, they shun all intercourse with the rest of mankind, and await the approach of those who wish to traffic with them.”¹¹/这里最先为人所知的群族是ムルカサム人，他们因在森林中发现的羊毛而闻名¹²。将羊毛浸泡在水中后，他们梳理掉附着在叶子上的白绒；然后，他们赋予我们这个世界的雌性双重任务：解开它们的结构，再重新编织丝线。经过如此繁杂的劳动，从如此遥远的地方，才得以提供一件我们的女士们可以公共展示她们魅力的衣服。ムルカサム人的举止得体，但与所有野蛮群族非常相似，他们避免与其他人群进行任何交往，而等待那些想要与他们进行交易的人的接近。（212字符）”

以上各种译文的词汇/字符远多于拉丁原文，说明拉丁文词汇简洁（1万个左右）但变格丰富复杂（难学），适宜古代社会；而英语词语变格简洁（基本上只保持了动词变格，易学）词汇丰富多样（百万个，易于吸收大量外语词汇），适宜作为近代社会的国际语言。从这段与“中国人”相关的古代拉丁经典记载的翻译可以确认：最困难、重要、主要的任务是汉字无法承担的名词的转写。

第7卷：人，包括变性人等社会学、人类学、人种学等道听途说的博物志，但关于罗马的人物有独特的价值。例如，Caesar/カエサル/凯撒打了50场仗，在战场上杀了1,192,000人；Pompeius/ポンペイウス/タゴクタス/ムル/[Eng.] Pompey/庞培因为战绩辉煌，被封为Magnique/the Great/伟大的，通常被称为Pompeio Magno/Magni，不过被カエサル击败了。Augustus/アウグストゥス/奥古斯都被描写为幸福的人，其实他的个人生活非常暗淡不幸。老タカス还著有20卷Germania/ゲルマニア/タカス儿カス/日耳曼尼亚战争史、41-71年罗马的历史，可惜都没有流传下来。否则，他的名声兴许可以

⁹中野定雄,中野里美,中野美代 訳『プリニウスの博物誌』、雄山閣出版、1986年、258頁。

¹⁰ Nicholas Purcell, <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199381135.013.5847>, Published online: 07 March 2016.

¹¹ Trans. John Bostock & Henry T. Riley,

<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0137%3Abook%3D6%3Achapter%3D20>

¹² 这是错误的传说。

与最伟大的罗马史家Tacitus/たけすく/塔西陀（约55-117年）¹³相提并论。

从专业角度看，老タケスクの史学素养不如史家たけすく，但他看起来漫无目的的记载留下了别处没有的记录，无法按近代标准考核。例如，Αρχιμήδης/アルキメデス/アルキメデス/Archimedes/阿基米德本来受到了当过5次consul/マルクス・マルセラス/Marcus Marcellus/マーカス・マーセラス/マルクス・マセラス/马库斯·马塞勒斯（公元前270-208年）的保护，但被一个不知道保护令的罗马士兵杀害。

很有趣的是关于希腊词母的历史：192 Litteras semper arbitror Assyrias fuisse, sed alii apud Aegyptios a Mercurio, ut Gellius, alii apud Syros repertas volunt, utrique in Graeciam attulisse e Phoenice Cadmum sedecim numero, quibus Troiano bello Palameden adiecisse quattuor hac figura Ζ Ψ Ξ Χ, totidem post eum Simoniden melicum Ψ Ξ Ω Θ, quarum omnium vis in nostris recognoscitur. Aristoteles decem et octo priscas fuisse et duas ab Epicharmo additas Ψ Ζ quam a Palamede mavult.¹⁴/I have always been of opinion, that letters were of Assyrian origin, but other writers, Gellius, for instance, suppose that they were invented in Egypt by Mercury: others, again, will have it that they were discovered by the Syrians; and that Cadmus brought from Phœnicia sixteen letters into Greece. To these, Palamedes, it is said, at the time of the Trojan war, added these four, θ, ξ, φ, and χ. Simonides, the lyric poet, afterwards added a like number, ζ, η, ψ, and ω; the sounds denoted by all of which are now received into our alphabet. Aristotle, on the other hand, is rather of opinion, that there were originally eighteen letters, α β γ δ ε ζ ι κ λ μ ν ο π ρ σ τ υ φ, and that two, θ namely and χ, were introduced by Epicharmus, and not by Palamedes.¹⁵/我一直认为词母起源于Assyria/アッシリア/アルシリア/亚述，但其他作家，例如ゲリウス/グセウス/格利乌斯，认为它们是由Mercurius/メルクリウス/水星在埃及发明的，其他人则再次认为它们是由Συρία/Syria/シリア/叙利亚人发现的。カドモス/Cadmus/卡德摩斯从Phoenicia/フェニキア/腓尼基带了十六个词母到希腊。据说アルキメデス/Palamedes/パラメデス/帕拉梅德斯在Troy/Troia/トロイ/特洛伊战争时在这些基础上添加了这四个值：θ、ψ、φ 和 χ。抒情诗人Simonides/シモニデス/Simonides/西蒙尼德斯后来又添加了同样数字的词母：ζ, η, ψ, 和 ω。所有这些词母所表示的声音现在都已被收入到我们的词母表中。另一方面，Αριστοτέλης/Aristotelēs/アリストテレス/Aristoteles/亚里士多德则持相反意见，认为最初有十八个字母，α β γ δ ε ζ ι κ λ μ ν ο π ρ σ τ υ φ，其中两个，即 θ 和 χ，是由Epicharmo/エピカルモス/埃皮卡穆斯，而不是アルキメデス加入的。

¹³ たけすくの《编年史》从公元14、15年ヌロの死讯开始，主要记录皇帝Nero/ネロ/尼罗的暴行；他的《历史》从公元69年1月Servius Galba/ガルバ/加尔巴任第二期consul/マルクス・マルセラス起头。たけすく专门写有一文论Germania/ゲルマニア/与它的各部落，应该是引用了老タケスクの已经失传的写作。（赵京，Tacitus/たけすく《编年史》翻译概要2018年4月10日；Tacitus/たけすく《历史》概要，2018年8月2日。）

¹⁴ https://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/7*.html

¹⁵ Translator: John Bostock & Henry T. Riley, CHAP. 57. (56.)—THE INVENTORS OF VARIOUS THINGS.
<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0137%3Abook%3D7%3Achapter%3D57> or
https://www.gutenberg.org/cache/epub/60230/pg60230-images.html#BOOK_VII_CHAP_1

193 ... in Latium eas attulerunt Pelasgi./The Pelasgi introduced them into Latium./タセカ
ヤムク人把它们引入カヤ去ノム（包括罗马城所在的讲拉丁语的ノ去ヤカノ半岛中部地域）。

从这一节的译注再次确认：涉及希腊的词汇应该从希腊文转写，涉及罗马的词汇应该从拉丁文转写，同时考虑英语的转写法。严肃的日译大多遵循这个原则，但也有不少通俗的译法图省事按英语发音转写；既有的汉译基本上都是按照英语的发音“翻译”，不可取。

第8-11卷：地上、海洋、天空的动物，昆虫。记述很多当时的奇闻异事，丰富了ヤカノム去カセカセム开创的古典动物学的研究。例如，“伟大的”（称号）Alexander/ヤカセカムカカセカ/亚历山大接受Albania/ヤカヤカノム/阿尔巴尼亚国王赠送的两条巨狗，咬死熊、狮、象。

第12-27卷：植物、农业、草药。第28-32卷：医药，包括东方的Magic/カヤカノム/神奇巫术。第33-37卷：金属矿物、雕刻、绘画、城市建筑规划、宝石。其中提到罗马建城以来历经7百年洪水考验的下水道系统，当年大量建造下水道系统的劳动者们不堪劳苦纷纷自杀，传说中的第5代国王Tarquinius Priscus/タルクイニウス・プリスクス/去ヤカノムカノム・タカノム/塔奎尼乌斯·普里斯库斯发明了一种前所未有的的惩罚措施，把他们的尸体吊在十字架上供野兽或飞禽吃咬，这种奇耻大辱的惩罚方式后来一直被沿用下来。

79年Vesuvius/ ヌセムヌムノム/维苏威火山爆发时，担任Napoli/ナポリ/カヤカノム
(Eng.) Naples/那不勒斯舰队指挥官的老タカノムカノム驾船前往援救朋友和亲自观察火山，吸入火山喷出的毒气死亡。他的侄子兼继子Gaius Plinius（继父的名字）Caecilius（生父的名字）Secundus，“Pliny the Younger”/小タカノムカノム当时17岁，后来应去ヤカノムカノム的请求，生动地记述了火山爆发的景象和老タカノムカノム“死得其所”的最后时刻，成为珍贵的原始报告被广为引用¹⁶。去ヤカノムカノムの《历史》70年以后的部分没有留传下来，所以我们不知道去ヤカノムカノム如何利用小タカノムカノムの书信。

虽然只有《自然志》一书流传下来、虽然《自然志》有很多缺欠，勤奋好学的老タカノムカノム足以留名为罗马最博学的知识人之一，小タカノムカノム在对去ヤカノムカノムの书信(Letters, VI, 16, 3)中写道：“幸运的人，…是诸神赋予他能力去做一些值得记录的事情、或者写出一些值得阅读的事情的人，而最幸运的是能够做到这两件事的人。Such a man was my uncle, as his own books and yours will prove./正如他自己的和你的书都将证明的那样，我叔叔就是这样一个人。”

【小Plinius/タカノムカノム/书信的性质和风格】

小タカノムカノム得以成名的是他自己编辑出版的10卷书信集，一共收集了368封信件¹⁷，前9卷包括写给105个收信人的247封信，第10卷是他与Imperator/总司令（皇帝）Trajanus或Traianus/トラヤヌス/去カヤノムカノム/Trajan/图拉真之间的书信往来，共121封信，包括去カヤノムカノムの回信。小タカノム

¹⁶ Ashen Sky: The Letters of Pliny the Younger on the Eruption of Vevuvius, Illustrated by Barry Moser, Written and Translated by Benedicte Gilman, Getty Publications, 2007.

¹⁷ Translated by William Melmoth, Revised by F. C. T. Bosanquet. The Harvard Classics, Volume 9: Letters of Marcus Tullius Cicero & Letters of Gaius Plinius Caecilius Secundus, P. F. Collier & Son Corp. 1965.

<https://www.gutenberg.org/cache/epub/2811/pg2811-images.html> 本文的译注如果没有特别说明即引用此书。

「ろ」の模倣「ろ」の文風，但显得人为装饰，内容也不如「ろ」重要¹⁸。不过，毕竟他的书信涉及到罗马上层社会几乎所有的问题，为后人提供了当时的社会、生活和政治的详细描述，可以被称之为《具有自传体性质的罗马人文志》。他在给别人写信时，留下的用于后来出版的文稿是否是发出信文的复制？「ろ」知道「ろ」要出版他的回信吗？他在出版时是否修改了自己的信文（没有日期）、甚至「ろ」的书信内容？这都无从得知，但没有必要鉴定他的诚实，只需要在阅读时留意。¹⁹

「ろ」在“第一人”「ろ」治下（79-81年）进入文职（法务），在“第一人”Domitian/「ろ」治下（81-96年）从军从政。大概是因为职位低下，「ろ」在「ろ」体制内没有受害的记录，但他的（后来出版的）书信里表达出对「ろ」的厌恶，并说「ろ」被暗杀后，在公文袋里发现有人向「ろ」密告他（第7卷第27书信，以下用L. 7-27表示），“I did this at a time when seven of my friends were either executed or banished; ...and scorched as it were by so many lightning-bolts of the state thus hurled and flashing round me, I augured by no uncertain tokens my own impending doom.”²⁰“我这样做的时候，我的七个朋友要么被处决，要么被流放。……我对这么多雷电落下闪烁在我周围感到焦虑，明确地预感到即将降到自己头上的厄运。”（L. 3-11）。「ろ」对「ろ」的描述可能是迎合当时别的作家们的批判，证明「ろ」的“恶政”，为颂扬「ろ」的“恢复自由的”黄金时代（98-117年）铺叙道路²¹。

「ろ」作为黑海南岸Bithynia and Pontus/Βιθυνία και Πόντος/比亚和波托斯/「ろ」与「ろ」/比提尼亚和本都行省的长官与「ろ」的公务通讯，提供了难得的第一手资料，而且绝大多数事关行省管理的内容因为没有必要添加，可信度高。而其中关于对基督徒的处理，是他的书信集的珍宝，惟妙惟肖地刻画出两个人的内心世界，引起无数关注、译注，经久不衰。他向上司报告到：“由于从未参加过审理基督徒的案件，在审问和惩处他们时究竟应该遵循什么程序和尺度，我实在一无所知。例如，在年龄上是应有所区别呢，还是对儿童和成人一视同仁？悔过自新的人是应得到赦免呢，还是一个人只要皈依了基督教，即使公开宣布脱教也无济于事？是只要供认是基督徒，即使并未作恶也要受到惩办呢，还是只有犯了与此有关的罪行的人才给予处罚？凡此种种，我都感到举棋不定。”²²（L. 10-96）。「ろ」的答复（L. 10-97）非常重要，值得译注：“You have adopted the right course, my dearest Secundus, in investigating the charges against the Christians who were brought before you. It is not possible to lay down any general rule for all such cases. Do not go out of your way to look for them. If indeed they should be brought before you, and the crime is proved, they must be punished; with the restriction, however, that where the party denies he is a Christian, and shall make it evident that he is not, by invoking our gods, let him (notwithstanding any former suspicion) be pardoned upon his repentance. Anonymous

¹⁸ E. C. Kennedy, *Martial and Pliny*, Cambridge University Press, 1960. P. 54.

¹⁹ Rex Winsbury, *Pliny the Younger: A Life in Roman Letters*. Bloomsbury Academic, 2014.

²⁰ Translated by William Melmoth, Revised by F. C. T. Bosanquet. *The Harvard Classics, Volume 9: Letters of Marcus Tullius Cicero & Letters of Gaius Plinius Caecilius Secundus*, P. F. Collier & Son Corp. 1965. XXXI — To Julius Genitor.

²¹ Pliny the Younger, *Complete Letters*, trans. P. G. Walsh, Oxford University Press, 2009. Introduction xi-xii.

²² 黄继忠译：《名人书信一百封》，中国对外翻译出版公司，1987年。

informations ought not to be received in any sort of prosecution. It is introducing a very dangerous precedent, and is quite foreign to the spirit of our age.²³ / 我最亲爱的ムセウメウケ去ム, 你调查被指控到你面前的基督徒时采取了正确的做法。不可能为所有此类情况制定任何一般规则。不要特意去追查他们。如果他们确实被带你面前, 并且罪行得到证实, 他们就必须受到惩罚; 然而, 要有限制: 如果该方否认他是基督徒, 并应通过援引我们的神明来表明他不是基督徒, (尽管以前有任何怀疑) 则让他在悔改后获得赦免。在任何形式的起诉中都不应该接受匿名信, 它开创了一个非常危险的先例, 与我们时代的精神格格不入。”这个答复, 特别是最后一句结论, 突显了去ウヤムケの开明贤帝形象, 与ケテウ去ム的“恶政”形成鲜明对比, 接近于文学创作。

1494年小ウケムケの10卷书信, 全被发现, 特别是他对罗马庄园的描述引发了Renaissance/ウケムケムケ/文艺复兴人文学者和画家们的兴致, Raffaello/ラファエロ/ウケムケムケ/Raphael /拉斐尔就是根据他的书信设计了Villa Madama/ウケムケムケ庄园。小ウケムケ的一个庄园在Umbria/ウケムケムケ地区被确认, 可惜这个庄园的居住建筑的挖掘被现在的庄园主人阻碍了²⁴。



在通过广泛的研究已经知道其书信集的(特别是方法论)局限性的条件下, 近来的妇女权利研究进而从小ウケムケムケ的书信集发现他对上百个面貌多样的罗马妇女(多数没有具名)的记述描写远远超出别的经典作家, 在30多个列出名字的妇女²⁵中, 有1/3与反对恶政的ムケムケムケ学派的人士相关²⁶。

【文学作品中体现出来的拉丁文的特征】

小ウケムケムケ的书信集属于罗马文学文库中的自传书信体类别, 自然地涉及与他同时代的文人们。第3卷第21书信对诗人Martialis/ウケムケムケ/マルティアリス/Martial/马提亚尔²⁷之死表现出罗马社会patronus/patron/富裕的(食品、金钱)赞助者小ウケムケムケ与cliens/client/接受赞助者ウケムケムケ之间的关系。来自Spain/ムケムケムケ/西班牙行省、出身贫寒、靠小ウケムケムケ资助告老还乡的ウケムケムケ用ελεγεια [elegia]/エレゲイア/elegy/エレジー/隽语诗风格更能表述他对罗马社会的观察和感情。

例如, F. A. Paley & W. H. Stone编辑的II-87:

Dicis amore tui bellas ardere puellas,

²³ Translated by William Melmoth, Revised by F. C. T. Bosanquet. The Harvard Classics, Volume 9: Letters of Marcus Tullius Cicero & Letters of Gaius Plinius Caecilius Secundus, P. F. Collier & Son Corp. 1965. XCVIII (98) — Trajan to Pliny.

²⁴ The Oxford Anthology of Roman Literature, ed. Peter E. Knox & J. C. McKeown, Oxford University Press, 2013. P. 493.

²⁵ Jacqueline M. Carlon, Pliny's Women: Constructing Virtue and Creating Identity in the Roman World. Cambridge University Press, 2009. Appendix B: Women in Pliny's Letters.

²⁶ Jacqueline M. Carlon, Pliny's Women: Constructing Virtue and Creating Identity in the Roman World. Cambridge University Press, 2009. Introduction: Classification of Pliny's Women.

²⁷ E. C. Kennedy, Martial and Pliny, Cambridge University Press, 1960. Pp. 3-4.

Qui faciem sub aqua, Sexte, natantis habes.²⁸

你说你的爱点燃起美貌女郎们的芳心

哎，ムㄣㄣム去，你的脸还潜在水里的啊。

隽语诗体短小干练，从希腊古典挽歌演变为兼警句、幽默或讽刺的拉丁风格，正好发挥了拉丁文“词汇量少、变格丰富，句子中词序可以随意变动”的特点，别的语言只能用散文体意译出来。可以对比Urdu/ム儿ㄣㄣ/乌尔都语书写的غزل/ㄣㄣㄣㄣ/ghazal/抒情诗体，巧妙地表达出不可企及的爱恋、失落、背叛和Sufi/ムㄣㄣㄣ/苏菲神秘主义等具有普遍意义的主题，异曲同工，但也很难用英文翻译（更不用提汉译），例如一首ㄣㄣㄣㄣ中的最后对句例：

Ghalib, you have a pension now, give blessings to the King./ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ，你现在有年金了，祝福国王吧。

The days are gone when you used to say, “I am not a servant.”/你过去常说“我不是一个奴仆”，这样的日子一去不复返了。²⁹

也可以比较近代诗人Byron颂扬ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的英文隽语诗（1821年）和当代汉译。

He unto whom thou art so partial,

Oh, reader! is the well-known Martial,

The Epigrammatist: while living,

Give him the fame thou wouldst be giving;

So shall he hear, and feel, and know it -

Post-obits rarely reach a poet.³⁰

其人未悉 未為雅耳

嗚呼讀者 馬提亞爾

雋語詩人 當其生時

所當名者 何不名之

聽之感之 身享譽也

身後嘈嘈 其難顧也³¹

英文在转写拉丁文名词时按Anglo-Saxon/アングロサクソン/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/盎格鲁撒克逊

²⁸ E. C. Kennedy, *Martial and Pliny*, Cambridge University Press, 1960. p. 11.

²⁹ 赵京, *Pakistan/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ政府语言Urdu/ム儿ㄣㄣㄣ语/乌尔都语*, 2023年2月24日。

³⁰ *The Works of Lord Byron with His Letters and Journals, and His Life*, by Thomas Moore, Esq. Vol. XVII. London.

³¹ 這首詩每行四個重音，但韻腳是押在倒數第二個音節上的，在韻腳後還有一個弱音節（也押韻）。所以我模仿其感覺，加上語助詞為弱音。這樣，每行最後兩個字都是韻腳（孟家蠟虎譯，2023.10.20）。

口语对拉丁词尾施行改换，有一定规律，对于熟悉这两种书写系统的读者，容易联系到词根的原意³²，但汉字“翻译”无法反映出这个特征，汉译者们基本上只从英语发音随意检出一些符合译者当时头脑中涌现的汉字来“翻译”，使得汉语读者往往不知所云。只有汉音元素系统的词母可以准确、正确、简洁地转写拉丁文、英文以及其它任何书写系统的词汇。

【结语展望】

当罗马在共和的土壤上确立帝国的体制迅猛扩张的阶段，老小タカ | ㄋ | ムム有幸置身于创造历史的进程，同时又细心观察、记录自然与社会，帮助树立起不同于“只知道匹夫之勇的”未开化社会的罗马文明。与同时代的去ㄎ | ㄎ | ムム一样，他们庆幸自己在“贤帝”Nerva/ㄋㄋ | ムム / 涅尔瓦（短期过渡）和去カ | ムム（长期）的治下任职，“享受稀有的幸福时代，你能思想你乐意想的，也可以讲你所想的”³³。本文的译注在扩展以前的历史哲学领域内容的同时深化对拉丁语转写/翻译的方法论考量，有助于进一步借助汉音元素系统译注更广泛的罗马文明。

[赵京，中日美比较政策研究所，2023年10月24日]

老小 Plinius/タカ | ㄋ | ムム / Pliny/普林尼译注汉音元素词汇

CPE 词	英文或拉丁文	汉字翻译或注解	拉丁或希腊文等
ㄎ ㄎ ムム	Albania	阿尔巴尼亚	
ㄎㄎ ムム	Alexander	亚历山大	Αρχιμήδης
ㄎ ㄎ ムム	Archimedes	阿基米德	
ㄎ ムム	Aristotle	亚里士多德	Ἀριστοτέλης
ㄎ ムム	Assyria	亚述	
ㄎㄎ ムム	Augustus	奥古斯都	
ㄎ ムム	basilica	巴西里卡	
ㄎ ムム	Bithynia	比提尼亚	Βιθυνίας
ㄎ ムム	Britain	不列颠	
ㄎ ムム	Cadmus	卡德摩斯	Cadmum
ㄎ ムム	Caesar	凯撒/皇帝	
ㄎ ムム	Cato	加图	
ㄎ ムム	Cicero	西塞罗	
ㄎ ムム	consul	双执政官之一	
ㄎ ムム	Domitian	图密善	
ㄎ ムム	Epicharmus	埃皮卡穆斯	Epicharmo
ㄎ ムム	Esseni	艾赛尼人群（教派）	
ㄎ ムム	Gellius	格利乌斯	
ㄎ ムム	Germania	日耳曼尼亚	
ㄎ ムム	India	印度	
ㄎ ムム	Italy	意大利	

³² “在希腊哲学命名被翻译成拉丁语的必要过程中，产生了重大的灾难”，指原初的意义不可避免地被替换了。这在依照国际语言英语翻译的汉字贫乏替换中带来的误解和混乱更为致命，更不用提按照不同时代、不同地方的方言用表意汉字“翻译”的道听途说的各种语言的错乱。违背理性的语言表述实际上是违背理性的思维的体现。（赵京，亚里士多德《Πολιτικὴ Ἠθικὴ/政治学》1-3卷译注，2021年3月27日）

³³ 赵京，Tacitus/去ㄎ | ㄎ | ムム《历史》概要，2018年8月2日。

丨せ为メムヤ为セロ	Jerusalem	耶路撒冷	
丨メカセヤ	Judea	犹地亚	
为丨メ丨メム	Livy	李维	Livius
为ヤ去丨メロ	Latium	讲拉丁语的丨去ヤ为丨 半岛中部	
ロヤカヤロヤ	Madama		
ロヤ川丨マ	magic	神秘/神奇/魔术/魔力	
ロヤ儿マセカメム	Marcellus	马塞勒斯	
ロヤ儿マメム	Marcus	马库斯	
ロヤ儿去丨ヤ为丨ム	Martial	马提亚尔	Martialis
ロヤムヤカヤ	Masada	一座岩石上的堡垒	
ロセ儿マカ丨メム	Mercurius	水星	
ろヤタセカ丨	Naples	那不勒斯	Napoli
ろセ儿メヤ	Nerva	涅尔瓦	
タヤ为ヤロセカ	Palamedes	帕拉梅德斯	Palameden
ロセセろ丨マ丨ヤ	Phoenicia	腓尼基	
タカ丨ろ丨メム	Pliny	普林尼	Plinius
タセロタ丨メム	Pompey	庞培	Pompeius
タセマ去メム	Pontus	本都	Πόντου
タカ丨ムマメム	Priscus	普里斯库斯	
マメロカマ	Qumran	库姆兰教团	
カヤロヤセカセ	Raphael	拉斐尔	Raffaello
カマろ丨ムマム	Renaissance	文艺复兴	
ムセろヤ去セ	senate	元老院	
ム丨カセム	Seres	不应译为“中国人”	Σήρες
ム丨ロセろ丨カ	Simonides	西蒙尼德斯	Simoniden
ムタマ	Spain	西班牙	
ム去セヤ/ム去セ丨マ	Stoic	斯多葛	στοά[Stoa]
ムメロ丨	Sufi	苏菲教派	
ムメカ丨ヤ	Syria	叙利亚	Συρία
去ヤマ丨去メム	Tacitus	塔西陀	
去ヤ儿マ丨ろ丨メム	Tarquinius	塔奎尼乌斯	
去丨去メム	Titus	提图斯	
去カヤ丨ヤろメム	Trajan	图拉真	Trajanus 或 Traianus
去カセ丨ヤ	Troy	特洛伊	Troia
メ儿カメ语	Urdu	乌尔都	
メセムメ丨メム	Vesuvius	维苏威	